



**Referanser:** BM 28/22

**Arkivsak:** 23/03078-2

**Saksdokumenter:**

Bibel 2024 - en presentasjon. Til bispemøtet okt. 23

Vedl. 1 Bibel 2011-2024 NT DC BM 15 02 23

Vedl. 2 Bibel 2011-2024 GT BM 15 02 23

Vedl. 3 Bibel 2011 - 2024 GT NN 27 09 23

Vedl. 4 Bibel 2011 - 2024 NT DC NN 27 09 23

## Bruk av ny bibeloversettelse i Hovedgudstjenesten

### Sammendrag

Bibelselskapet vil i mars 2024 lansere en ny oversettelse av Bibelen. I den forbindelse ber Kirkerådet om at Bispemøtet tar stilling til hvorvidt en ny oversettelse skal kunne brukes i Hovedgudstjenesten i Den norske kirke.

Bibelselskapet har i sitt oversettelsesarbeid tatt hensyn som gjør at bibeltekster brukt i Den norske kirkes hovedliturgier blir minst mulig berørt. Lesetekster i de faste tekstrekkene vil imidlertid bli berørt. Det vil også gjelde foreslåtte tekstlesninger knyttet til gravferd, konfirmasjon og vielser.

Den nye teksten ble vedtatt av Bibelselskapets styre 5.februar 2023, og er ikke lenger åpen for endringer før publisering.

Representanter fra Bibelselskapet orienterte Bispemøtet om arbeidet med Bibel 2024 og ny konfirmantbibel i møtet i oktober 2022 (sak BM 28/22).

### Forslag til vedtak

Den nye oversettelsen Bibel 2024 tas i bruk i hovedgudstjenesten i Den norske kirke.

## Saksorientering

### Bakgrunn

Siste bibeloversettelse er fra 2011 og er resultat av at en revisjon ble til et omfattende og solid oversettelses- og språkarbeid. Bibelselskapet skriver om oversettelsesarbeidet at det viste at man ikke skal vente for lenge før neste revisjon. I årene etter har Bibelselskapet samlet forskning på, kritikk av og innspill til denne oversettelsen. I tillegg gjensto noe arbeid med Bibel 2011, og dette er grunnlag for revisjonen som kommer i 2024.

Bibelselskapet har i sitt oversettelsesarbeid tatt hensyn som gjør at bibeltekster brukt i Den norske kirkes hovedliturgier blir minst mulig berørt. Lesetekster i de faste teksttrekkene vil imidlertid bli berørt. Det vil også gjelde foreslåtte tekstlesninger knyttet til gravferd, konfirmasjon og vielse.

For at Bispemøtet skal ha et best mulig grunnlag for drøftingen, er det innhentet informasjon fra Bibelselskapet om hvilke endringer i teksten den nye revisjonen vil innebære. En lengre redegjørelse, samt full tekst med endringer er lagt ved saken. En oppsummering av de viktigste punktene følger her.

### **Bakgrunn og prinsipper**

Oversettelsesarbeidet med Bibel 2011 hadde som mål «nærmere kildeteksten, nærmere det norske språket». Det er i de forente bibelselskap (UBS) to overordnede prinsipper for bibeloversettelse:

1. Alle bibeloversettelser skal skje med utgangspunkt i de beste og mest oppdaterte utgavene av kildetekstene.
2. Oversettelsesarbeid skal skje på grunnlag av forsvarlig, faglig begrunnet bibelfortolkning.

I tillegg ble det fulgt noen prinsipper for oversettelsen av Bibel 2011 som også er fulgt i arbeidet med Bibel 2024:

- *å skape en mer konkordant oversettelse*, dvs. å følge ordvalg og syntaks tettere
- *å ta vare på bibeltekstens metaforer*, dvs. å gjenskape bildespråket
- *å innføre større språklig pregnans*, dvs. å bruke færre forklarende omskrivninger
- *å legge vekt på rytme og stilpreg*, dvs. å gjenskape litterær stil og struktur
- *å modernisere språket*, dvs. å bruke et språk som kommuniserer nært og direkte
- *å bruke et kjønnsinkluderende språk*, dvs. et språk som ikke tilslører kjønnsinkluderende trekk i kildeteksten
- *å vise troskap mot en fremmed kultur*, dvs. å hente fram momenter i teksten som gjør kulturelle forhold i tekstens opprinnelige kontekst synlig

Det er stor enighet om at Bibel 2011 for det meste er en svært god oversettelse. Det er allikevel pekt på noen svakheter særlig ved NT-oversettelsen, og revisjonen har satt spesielt søkelys på NT. Noen endringer er også tilnærming mellom bokmål- og nynorskteksten. På grunn av arbeidsmåten i Bibel 2011-prosjektet ble bokmål og nynorsk NT-tekst noen ganger formulert ut fra ulike tolkninger av tekstene.

### **Bibel 2024 og kirkens liturgi**

Noen tekster har stor liturgisk relevans. Herrens bønn har stor betydning ut over det rent liturgiske også. Den forblir uendret. Den avsluttende lovprisningen (Matt 6,13b) er beholdt i løpende tekst, men satt i klammer med kommentar i fotnotene som senere teksttillegg. Nattverdtekstene er uendret. Det har vært en del omtale av oversettelse av gr. *sarx* til «kjøtt» i stedet for «kropp», som det ble gjort i Bibel 2011. I nattverdteksten i Joh 6 brukes det nå «kjøtt», men nattverdens innstiftelsesord bygger på de synoptiske evangeliene og 1 Kor 11. Her brukes gr. *soma*, som fortsatt oversettes til «kropp».

En tekst som har vakt en del debatt er Joh 3,16. Oversettelsen av gr. *apollymi* er endret fra «gå fortapt» til «gå tapt». Verbet brukes over 90 ganger i NT, og i klassisk gresk betyr det «drepe» eller «ødelegge», men også «miste». I passiv «bli ødelagt» eller «gå til grunne». I NT får ordet også en teologisk betydning, som bygger på den konkrete: «miste» eller «bli mistet» (en mynt, en sau og en sønn); «bli ødelagt», «gå til grunne» (vinsekker, forgjengelig gull); «gå under» (med båt). I teologisk forstand, særlig hos Paulus og Johannes, betyr ordet å være uten Gud – her og nå, og i all evighet – i motsetning til å ha evig liv hos Gud – her og nå, og i all evighet. Dypest sett handler altså «å gå fortapt» om et relasjonsbrudd, om å «gå tapt» for Gud.

I 1 Pet 1,3 endres det fra «lovet være» til «velsignet er». Ordet «velsigne» er allerede brukt i Den norske kirkes liturgi som uttrykk for menneskers lovprisning av Gud, slik som i Bibel

2011. I offertoriet ved innledningen til nattverden heter det: «Velsignet er du, Gud. Din er jorden og alt som fyller den. Av ditt eget gir vi deg tilbake.» Denne bruken av det greske verbet *eulogein* finner vi også i 1 Pet 1,3, som siteres både i dåps- og begravellesliturgien. I Bibel 2011 ble formularet «Lovet være Gud» beholdt i denne teksten og et par andre steder. I Bibel 2024 er oversettelsen av gr. *eulogein* med «velsigne» gjennomført. I Bibel 2011 søkte oversettelsesutvalget (OU) å ha et vidt spekter av begreper på nynorsk. Derfor ble både «von» og «håp» brukt. I 1 Pet 1,3 er «von» beholdt fra Bibel 2011.

### **Nye utfordringer i Bibel 2024 som lese- og prekenteekster**

Oversettelsesarbeidet for Bibel 2011 skjedde i samarbeid mellom bibelforskere og forfattere. Teksten ble tilført litterære kvaliteter som bidro til å gjøre det til en slitesterk og god oversettelse. Det gode språket er beholdt, utfordringene i den nye bibelteksten kommer først og fremst fra nye begreper. Bibelens kildetekster snakker på en utfordrende måte om krevende problemstillinger relatert til Gud og et bredt spekter av livserfaring. Den oversatte teksten må da ha et språk som er klart og som berører. Revisjonen har gjennomgående gjort tekstene klarere, og dermed også utfordrende. Det er særlig to endringer som har vist seg å vekke reaksjoner:

#### Slave-metaforen

Bruken av slave-metaforikk er ikke ny i Bibel 2024, men den er blitt tydeligere og mer framtrædende. I lignelsene brukes «slave» gjennomgående for gr. *doulos* der Bibel 2011 hadde «tjener». Gjennom dette har bibeltekstens opprinnelige kontekst fått sterkere gjennomslag i oversettelsen. Det er et faktum at slave-instituttet var omfattende og viktig i antikkens gresk-romerske samfunn. Mange av de første kristne var slaver eller hadde erfaring fra menneskehandel. Da var det avgjørende viktig at Jesus selv hadde identifisert seg både med slaven og tjeneren i sin egen samtid. Hva betydde det for disse menneskenes selvforståelse? Dette er et svært viktig tema med stor relevans også i vår egen tid og vårt eget samfunn, der menneskehandel fortsatt er en erfart virkelighet for mange mennesker, selv om den ofte er mindre synlig på overflaten.

#### Kroppen og kjødet

Kjøttet, den kroppslige dimensjonen ved det å være menneske, ble tydeligere i bibelspråket i Bibel 2011. Men noe av metaforikken traff ikke helt mål da begrepet gr. *sarx* i noen sammenhenger, nemlig der hvor Paulus bruker gr. *sarx* som metafor for det selvopptatte og destruktive begjæret, ble oversatt med «kjøtt og blod». Nå er metaforen med «kjøttet» blitt gjennomført i disse tekstene. En særlig utfordring med denne endringen er når *sarx* brukes som inkarnasjonsord, f.eks. i Joh 1,14, som leses fra prekestolen 1.juledag. Det kan gi en mulighet for å understreke den fysiske og kroppslige siden ved inkarnasjonen, og den sprengkraften det gir at Gud i Kristus tar del i våre kroppslige erfaringer.

### **Tekst og temaer i revisjonen**

#### Ny kildetekst

Etter 2011 har det kommet en ny, revidert utgave av den greske NT-teksten: Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece*, 28. opplag (NA28). Bibel 2011 hadde NA27 som utgangspunkt. Bibelselskapet vedtok etter råd fra oversettelsesutvalget (OU) at den nye ordlyden i NA28 skulle ligge til grunn for Bibel 2024, og tekstinnholdet skulle tilsvare tekstinnholdet i NA28 som helhet. Dette har fått følger for både ordlyden i løpende tekst og noteapparatet i Bibel 2024.

#### Respons

Det er kommet inn et omfattende responsmateriale fra ulike respondenter, og det ble laget en prioritert rekkefølge av momenter som skulle gjennomgås. I tillegg er det skjedd mindre endringer i en rekke enkelttekster. De viktigste punktene i responsen fra bibelfaglige miljøer er begrunnet ut fra nyere forskning, for eksempel oversettelsen av kristologiske tekster (f.eks. Rom 1,3; Kol 1,15) og oversettelsen av ulike typer terminologi (f.eks. gr. *eunouchos*, «evnukk», og gr. *doulos*, «slave»).

## Overgripende problemstillinger NT

### *Tekstkritikk*

Det overordnede prinsippet for Bibel 2024 har vært at oversettelsen skal følge de hebraiske og greske kildetekstene så nært som mulig. Teksten i NT følger nå NA28 tett. Noen sene tekster er der beholdt i løpende tekst og markert med klammer, noen er satt ned i fotnoter, men ikke alle. NA28 har beholdt i løpende tekst noen sene tekster som har vært viktige i fortolkningshistorien.

Bibel 2011 har vært kritisert for å ta enkelte senere teksttillegg som står i fotnote i NA27 inn i løpende tekst, og for å markere dem for dårlig. Mange av disse er nå satt ned i fotnoter og tekststrømmene markert med et tegn (†) i teksten. I tillegg er halvklammer (⌈ ⌋) og helklammer ([ ]) innført i den nye standardutgaven.

Særegent for Bibel 2024 er at lovprisningen i Herrens bønn, Matt 6,13b, fortsatt står i løpende tekst, det samme gjør dåpsverset i Apg 8,37. De står der etter vedtak i Bibelselskapets styre, som i disse konkrete sakene gikk imot OUs votum. Begge tekstene står nå i klammer i standardutgaven, begge er tekster med stor liturgisk relevans, og begge står i fotnote i NA28. Begge tekstene er likevel tidlig bevitnet, doksologien i Didache 8,2 og dåpsbekjennelsen hos Ireneus i Adv. Haer III.xii.8.

### *Kristologiske tekster*

Joh 1,18

*Ingen har noen gang sett Gud, men den enbårne Gud, som er i Fars favn, han har vist oss hvem han er.*

*Ingen har nokon gong sett Gud, men den einborne Gud, som er i fanget til Far, han har synt oss kven han er.*

Kol 1,15

*Han er den usynlige Guds bilde, all skapnings førstefødte.*

*Han er biletet av den usynlege Gud, all skapnings førstefødde.*

Språkvalg og syntaks i kildeteksten er blitt gjenskappt tydeligere i de kristologiske tekstene i Joh 1,18, Kol 1,15 og Rom 1,1-4.

### *Fra «Messias» til «den salvede»*

Luk 2,11.

*I dag er det født dere en frelser i Davids by; han er Den salvede, Herren.*

*I dag er det fødd dykk ein frelsar i Davids by. Han er Den salva, Herren.*

Bibel 2011 ble kritisert for å oversette gr. *christos* i evangeliene med «Messias», et ord som reflekterer det arameiske språket «bak» den greske NT-teksten, men som bare finnes to steder i den greske teksten, begge som transkripsjoner i evangeliet etter Johannes (Joh 1,41; 4,25). Det hebraiske ordet *mashiach* er som regel oversatt med «salvet» i GT. I Septuaginta oversettes hebr. *mashiach* nettopp med gr. *christos*. I Bibel 2024 er gr. *christos* som regel oversatt med «Den salvede» i evangelietekster der forbindelsen med GTs symbolverden er viktig, slik som i Juleevangeliet. I brevlitteraturen, der gr. *christos* er brukt både som navn og som tittel, brukes fortsatt «Kristus» gjennomgående som oversettelse.

### *Fra «gå fortapt» til «gå tapt»*

Joh 3,16

*For så høyt har Gud elsket verden at han ga sin Sønn, den enbårne, for at hver den som tror på ham, ikke skal gå tapt, men ha evig liv.*

*For så elska Gud verda at han gav Son sin, den einborne, så kvar den som trur på han, ikkje skal gå tapt, men ha evig liv.*

For mer om vurderingene, se ovenfor.

### *Mer bruk av ordet «slave»*

Gr. *doulos* oversettes i NT-delen av Bibel 2011 på samme måte som hebr. *ebed* i GT-delen: Der ordet refererer konkret til sosial status, brukes «slave». Når det brukes i lignelsene eller som metafor for gudsforholdet, oversettes det i de fleste tilfeller med «tjener». Nyere forskning har vist at betydningen «slave» er mer sakssvarende mange steder der «tjener» ble brukt i Bibel 2011 NT. Derfor er ordet «slave» kommet inn flere steder i Bibel 2024, også som metafor.

I antikken ble slaver ansett for å være sosialt døde og ikke likeverdige som borgere og medmennesker. De eide ikke seg selv. Dette er overførbart til ofrene for slavehandelen i Amerika, og ofre for menneskehandel i dag. Men når mennesker med slavestatus ble med i kristne forsamlinger, fikk de en ny identitet ved å bli forent med Kristus gjennom troen og dåpen. Jesus refererte til seg selv både som «tjener» (gr. *diakonos*) og «slave» (gr. *doulos*, Mark 10,43–45). Han døde, men han sto opp til nytt liv. Gjennom å bli ett med den korsfestede og oppreiste «slaven» Jesus, fikk alle mennesker i de første menighetene et nytt liv og ble likestilt med alle andre. Her ligger det kraft til kampen mot slaveriet, og oppreisning for ofre for og etterkommere etter slaveri.

Slaveterminologien har blitt mer framtrødende i Bibel 2024, men var også tydelig til stede i Bibel 2011:

Bibel 2011: 60 forekomster

- Evangeliene og Apg: 11 forekomster
- Paulus-brevene: 42 forekomster
- Katolske brev og Åp: 7 forekomster

Bibel 2024: 169 forekomster

- Evangeliene og Apg: 92 forekomster
- Paulus-brevene: 58 forekomster
- Katolske brev og Åp: 19 forekomster

### *Ordet blir «kjøtt»*

Oversettelsen av gr. *sarx* har vært oppe til ny vurdering i revisjonen, og bruken har nå blitt skarpere og tydeligere. Ordet kan vise til kjøttet som kler knoklene på mennesker og dyr, men har også en videre betydning enn «kjøtt» på norsk. Hos Paulus får gr. *sarx* en ny betydning når det brukes som metafor for kroppen som sete for det destruktive og selvopptatte begjæret. Bibel 2024 gjenskaper den retoriske strukturen i Paulus' tekst på en mer presis måte på bokmål enn teksten i 2011 gjorde. Der det i 2011 ble oversatt til «kjøtt og blod», mens det nå oversettes til «kjøtt», som i nynorskteksten (Rom 7,18).

I Johannesevangeliet blir døperen Johannes betegnet med gr. *anthropos*, «menneske». Ordet som var hos Gud og som var Gud, blir betegnet med gr. *sarx*. I Bibel 2011 ble Ordet «menneske» som Johannes. Men det greske ordet *sarx* betyr noe mer konkret og fysisk. Sammenhengen mellom måten Paulus og Johannes bruker dette motivet på blir plutselig tydelig. Inkarnasjonen, det at Guds Ord kommer i kjøtt, kler seg i kjøtt, blir kjøtt, er forutsetningen for oppgjøret med synden «i kjøttet» (Rom 8,3). Derfor er det i Bibel 2024 blitt ny ordlyd også i Joh 1,14: «Ordet ble kjøtt og tok bolig iblant oss».

For mennesker som ikke er vant med å høre bibeltekstene, vil uttrykket «Ordet ble kjøtt» kanskje lugge litt og vekke spørsmål. Men også på gresk er setningen spenningsfylt. Den bryter med andre religiøse og kulturelle strømninger i antikken der kroppens fysiske side ble sett på som noe mindreverdig, noe man skulle fri seg fra, slik at menneskets ånd kunne forene seg med guddommen i det evige. Bruk av «kjøtt» er med på å understreke at når Gud blir menneske, skjer det fysisk og konkret.

*Et mer kroppsnært språk – «evnukk»*

Apg 8,27.36

27 Filip gjorde seg i stand og dro av sted. Han fikk se en etiopisk mann som var evnukk og embetsmann hos Kandake, dronningen av Etiopia.

36 Mens de kjørte langs veien, kom de til et sted hvor det var vann, og evnukken sa: «Se, her er vann. Hva er til hinder for at jeg blir døpt?»

27 Filip gjorde seg ferdig og tok ut. Då fekk han sjå ein etiopisk mann som var evnukk og embetsmann hos Kandake, dronninga i Etiopia.

36 Medan dei køyrde frametter vegen, kom dei til ein stad der det var vatn, og evnukken sa: «Sjå, her er vatn. Kva er til hinder for at eg blir døypt?»

Gr. *eunouchos* oversettes nå til «evnukk» i stedet for «hoffmann». Evnukker var utestengt fra forsamlinger og tempelet, det gir nå mer mening til spørsmålet om han kan bli døpt.

*Fra «hedninger» til «folkeslag»*

I Bibel 2011 brukes begge ord, nå er gr. *ethnos* konsistent oversatt til «folkeslag».

*Bruken av «jøde» i Johannesevangeliet*

Til tross for målet om å oversette den greske teksten mest mulig konkordant, finnes det enkelte unntak, f.eks. oversettelsen av gr. *hoi ioudaioi* i Johannesevangeliet. «Jødene» har i dette evangeliet fått et ganske negativt preg, og er av tekstene som har blitt misbrukt i antisemittisk retning. For å gjøre eksplisitt det som er implisitt i den greske teksten oversettes det til «jødiske ledere».

*Fra «Skriften» til «skriftene»*

Det greske ordet *grafe* kan bety både «tekstord», «tekst» og «bok», og oversettes med ulike ord i ulike sammenhenger. Når det betegner en konkret tekst som siteres, er det naturlig å oversette med «skriftord». Når det betegner en konkret bok, kan det oversettes med «skrift». Når henvisningen ikke kan bestemmes nærmere, er «skriftene» et naturlig oversettelsesvalg. Da det nye testamentet ble til, var den jødiske kanon under dannelsen. Forfatterne av bøkene i NT forholdt seg til en samling med skrifter som ble regnet som hellige, men var ennå ikke ferdig avgrenset. Uttrykket «Skriften» i absolutt forstand, slik senere jødedom eller kristendom definerer ordet, er derfor anakronistisk i de fleste NT-tekster, hvor det enten vises til konkrete tekster eller «skriftord» eller til en samling skrifter som ennå ikke er konkret avgrenset. Dette er det tatt hensyn til i Bibel 2024, slik at begrepet «skriften» er erstattet av «skriftordet» eller «skriftene».

## Overgripende problemstillinger GT/NT

*Inkluderende språk*

Matt 5,22

22 Men jeg sier dere: Den som blir sint på sin bror eller søster, skal være skyldig for domstolen, og den som sier til sin bror eller søster: 'Din idiot!' skal være skyldig for Det høye råd, og den som sier: 'Din ugudelige narr!' skal være skyldig til helvetes ild.

22 Men eg seier dykk: Den som blir sint på bror sin eller syster si, skal vera skyldig for domstolen, og den som seier til ein bror eller ei syster: 'Din tosk!' skal vera skyldig for Det høge rådet, og den som seier: 'Din gudlause narr!' er skyldig til helvetes eld.

Et av hovedprinsippene i arbeidet med Bibel 2011 var å ta vare på kjønnsinkluderende terminologi i kildeteksten. Derfor ble flertallsformen av gr. *adelphos*, «bror», oversatt med «søsken» der det er klart ut fra sammenhengen at begge kjønn er inkludert. Bibel 2024 er i enda større grad kjønnsinkluderende der kildeteksten er kjønnsinkluderende, f.eks. er entallsordet «bror» oversatt til «bror og søster» noen steder i Bergprekenen, når det er åpenbart at ordet brukes inkluderende i gresk tekst (Matt 5,22).

### *Å velsigne Gud*

Som nevnt ovenfor endres 1 Pet 1,3 fra «lovte være» til «velsignet er». Et ønske med revisjonen var å hente inn noen av de språklige bildene som ble borte i oversettelsen av 1978, og man ønsket at den nye bibelteksten i sterkere grad skulle gjenspeile de litterære konstruksjonene vi finner i de antikke kildetekstene. Det gjelder blant annet den doble bruken av ordet for «velsigne». Både på hebraisk og gresk brukes det samme ordet for både lovprise og velsigne.

Ordets funksjon i kildespråkene er å gi uttrykk for en relasjon mellom parter, vanligvis formidles det gode forholdet. Ordet kan brukes for å takke et annet menneske – eller Gud. I sammenheng med at velsignelse brukes om mennesker henvendelse til Gud, står ofte ordet sammen med og synonymt med andre ord som betegner «takke» eller «prise».

### *Fra «soningssted» til «soningslokk»*

Bibel 2011:

2 Mos 25,16-17

*I kisten skal du legge vitnesbyrdet som jeg skal gi deg. 17 Du skal lage et soningssted av rent gull, to og en halv alen langt og en og en halv alen bredt.*

Rom 3,25

*Ham har Gud stilt synlig fram for at han ved sitt blod skulle være soningsstedet for dem som tror. Slik viste Gud sin rettferdighet. For han hadde tidligere i tålmodighet holdt tilbake straffen for de synder som var begått.*

Bibel 2024:

2 Mos 25,16-17

*I kisten skal du legge vitnesbyrdet som jeg skal gi deg. 17 Du skal lage et soningslokk av rent gull, to og en halv alen langt og en og en halv alen bredt.*

Rom 3,25

*For dem som tror, har Gud stilt ham fram som soningslokk ved hans eget blod. Slik viste Gud at han var rettferdig da han bar over med de syndene som tidligere var begått.*

Det greske ordet *hilastērion* viser til lokket på paktkisten i tempelet og oversetter i Septuaginta det hebraiske ordet *kapporet* (2 Mos 25,17). Verbet hebr. *kafar* betyr å «dekke», men det kan også bety «sone». I Bibel 2011 ble ordet «soningssted» brukt som oversettelse av gr. *hilastērion*. Det er ikke helt treffende, for det blir ikke klart hvilken gjenstand ordet faktisk refererer til. I Bibel 2024 brukes «soningslokk» både som oversettelse av hebr. *kapporet* og gr. *hilastērion*. Isolert sett kan det høres uforståelig ut at Gud har stilt Kristus fram som «soningslokk». Men den begrepsmessige sammenhengen med det tilsvarende ordet i GT gjør metaforen klar fordi referansene til GT-teksten blir entydige. Det handler om en gjenstand som har en konkret funksjon.

### **Vurderinger**

Det er viktig at Dnk følger det oversettelsesarbeidet som gjøres. Bibelspråket som brukes i kirken bør følge den språklige utviklingen, og være oppdatert på den bibelfaglige forskningen. Bibelselskapet mener revisjonen har gitt en bedre oversettelse. Den har blitt tydeligere, skarpere og modigere, og gir nye muligheter for en formidling som både er til oppbyggelse og som kan skape nye perspektiv og en dypere forståelse.

Et lite ankepunkt er at det må lages nye tekstbøker. Det vil innebære en betydelig kostnad, dersom det skal kjøpes inn til alle menigheter.

## **Økonomiske/administrative konsekvenser**

Skriv inn teksten her